Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wysłał więc ten, który był nad domem, i ten, który był nad miastem, starsi i opiekunowie do Jehu taką wiadomość: Jesteśmy twoimi sługami i wszystko, cokolwiek nam powiesz, uczynimy. Nikogo nie obwołamy królem. Czyń to, co uznasz za słuszne w swoich oczach.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przełożony pałacu, zarządca miasta, starsi i opiekunowie przekazali zatem Jehu taką odpowiedź: Jesteśmy na twoje usługi. Cokolwiek rozkażesz, zrobimy. Nikogo nie obwołamy królem. Czyń to, co uznasz za słuszne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ten, który był *postawiony* nad domem, i ten, który był nad miastem, starsi oraz wychowawcy *synów króla* wysłali do Jehu wiadomość: Jesteśmy twoimi sługami. Uczynimy wszystko, co nam rozkażesz. Nie ustanowimy żadnego króla. Czyń, co uznasz za dobre w swoich oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak posłał ten, który był sprawcą domu, i ten, który był sprawcą miasta, i starsi, i ci, którzy wychowywali syny królewskie, do Jehu, mówiąc: Słudzyśmy twoi, a co nam rozkażesz, uczynimy. Nie postanowiemy króla żadnego; co dobrego jest w oczach twoich, czyń.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłali tedy przełożeni domu i urzędnicy miasta, i starszy, i wychowywaciele do Jehu, mówiąc: Jesteśmy służebnicy twoi, cokolwiek rozkażesz, uczyniemy ani króla nad sobą stanowiemy: cokolwiek ci się podoba, uczyń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zarządca pałacu, zarządca miasta, starszyzna i wychowawcy przekazali Jehu tę odpowiedź: Jesteśmy twoimi sługami. Wszystko, cokolwiek nam rozkażesz, wypełnimy. Nikogo nie wybierzemy na króla. Czyń, co jest słuszne w twoich oczach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysłali więc podkomorzy, dowódca miasta, starsi oraz opiekunowie do Jehu takie oświadczenie: Jesteśmy twoimi sługami, wszystko, cokolwiek nam każesz, uczynimy; nie obwołamy królem nikogo, ty sam uczyń, co uznasz za dobre.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas zarządca pałacu, zarządca miasta, starszyzna i opiekunowie posłali do Jehu taką wiadomość: Jesteśmy twoimi sługami i zrobimy wszystko, co nam rozkażesz. Nikogo nie obierzemy królem. Zrób to, co uznasz za dobre.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego też zarządcy pałacu i miasta oraz starsi i wychowawcy polecili przekazać Jehu: „Jesteśmy twoimi sługami i wszystko, co nam każesz, wykonamy. Nikogo nie ustanowimy królem. Rób, co uważasz za właściwe!”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Marszałek dworu, zwierzchnik miasta, starsi

	literacki		i wychowawcy posłali do Jehu mówiąc: - My jesteśmy twoimi sługami i uczynimy wszystko, co nam rozkażesz. Nikogo nie ustanowiliśmy królem. Czyń to, co [uznasz za] dobre w twoich oczach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післали ті, що над домом, і ті, що над містом, і старшини і опікуни до Ія, кажучи: Ми твої слуги, і що нам скажеш, зробимо. Не поставимо чоловіка царем, зробимо, що добре в твоїх очах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zarządzający pałacem, zarządzający miastem, starsi oraz opiekunowie, wysłali do Jehu jak następuje: My jesteśmy twoimi sługami i spełnimy wszystko, co nam rozkażesz. Nie ogłosimy nikogo królem; więc ty sam uczyń, co uznasz za dobre.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten zatem, który był ustanowiony nad domem, i ten, który był nad miastem, i starsi, i opiekunowie posłali do Jehu, mówiąc: ”Jesteśmy twoimi sługami i zrobimy wszystko, co nam powiesz. Nikogo nie obwołamy królem. Czyń, co dobre w twych oczach”.